

А.И. Солопов
(Москва, Россия)

«Науки юношей питают» – или «направляют»? О Цицероне как образце Ломоносова¹

Аннотация: В статье обращается внимание на то, что в предпоследней строфе «Оды на день восшествия на Всероссийский престол Её Величества Государыни Императрицы Елисаветы Петровны 1747 года» М.В. Ломоносов близко следует тексту речи Цицерона «В защиту поэта Архия», однако использует при этом не рукописное чтение *agunt*, а конъектуру *alunt*; рассматриваются причины такого выбора; приводятся аргументы в пользу рукописного чтения.

Ключевые слова: классическая филология, римская литература, русская литература XVIII века, речь Цицерона «В защиту Архия», Ломоносов

A.I. Solopov
(Moscow, Russia)

“Sciences Feed the Youth” – or “Drive the Youth”? About Cicero as Lomonosov’s Model

Abstract: In the article attention is drawn to the fact that Mikhail Lomonosov in the penultimate strophe of his well-known “Oda na den’ vosshestviya na Vserossiyskiy prestol Yeye Velichstva Gosudaryni Imperatritsy Yelisavety Petrovny 1747 goda”, while following Cicero’s “Pro Archia poeta” quite closely, uses a conjecture ‘alunt’, not the ‘agunt’ of MSS.; reasons for such a choice are examined; arguments in favour of manuscript reading are offered.

Key words: Classics, Roman literature, Russian literature of the 18th cent., Cicero’s speech “Pro Archia poeta oratio”, Lomonosov

Строка М.В. Ломоносова «Науки юношей питают» из предпоследней строфы «Оды на день восшествия на Всероссийский престол Её Величества Государыни Императрицы Елисаветы Петровны 1747 года» является хрестоматийной². Как из-

¹ В основу статьи лег одноименный доклад, прочтенный на Ломоносовских чтениях 2017 г. по филологическому факультету на пленарном заседании 24 апреля. Автор приносит благодарность всем участвовавшим в обсуждении этого доклада.

² Науки юношей питают, / Отраду старым подают, / В счастливой жизни украшают, / В несчастной случай берегут, / В домашних трудностях утеха / И в дальних странствах не помеха. / Науки пользуют везде, / Среди народов и в пустыне, / В градском шуму и наедине, / В покое сладки и в труде (цит. по: Русские поэты. Антология русской поэзии: В 6 т. М.: Детская литература, 1996; подчеркивания здесь и далее принадлежат автору статьи).

вестно, вся строфа восходит к Цицероновской «Речи в защиту поэта Архия» (Cic. Arch. 16): сходство очевидно, так как Ломоносов практически дословно переводит русскими стихами латинскую художественную прозу.

Менее известно то, что ломоносовские слова «Науки юношей питают» передают не рукописное чтение¹, а конъектуру (исправление по догадке), предложенную к этому месту Цицерона Иоанном Гервагием (Johannes Heruagius, 1497–1558) и впервые появившуюся в его базельском издании 1540 г. Именно такое чтение (haec studia adolescentiam alunt) без каких-либо вариантов Ломоносов встречал, например, в приобретенной им в Марбурге в 1738 г. книге избранных речей Цицерона в издании Арнольда-Генриха Вестерговия² (Selectae orationes, ad exemplar probatissimorum codicum expressae, cum Christophori Cellarii argumentis... Curavit et auxit... Arn. Henr. Westerhovius. Amstelaedami: Ex Typographia J. Wetstenii, & G. Smith, MDCCXXXV (= 1735), 8°, 481 pp.):

(Cic. pro Archia poeta, 16)

Nam ceterae neque temporum sunt neque aetatum omnium neque locorum: haec studia adolescentiam alunt, senectutem oblectant, secundas res ornant, adversis perfrugium ac solatium praebent; delectant domi, non impediunt foris: pernoctant nobiscum, peregrinantur, rusticantur (по изд.: Westerhovius (1735), pp. 186–187; разночтений не указано).

Чтение *alunt* принято во многих авторитетных изданиях, например, у Карла Гальма (Halm), Джеймса Рида (Reid), а также в большинстве школьных изданий. Вместе с тем во всех рукописях Цицерона в этом месте находим *agunt*, что вызвало недоумение и попытки избавиться от него с помощью конъектур; помимо послужившей Ломоносову образцом конъектуры *alunt*³, стоит упомянуть другую конъектуру, *asciunt* «изоощряют»: эта конъектура была предложена Яном Гульельмием (Janus Gulielmius, 1555–1584)⁴ и ныне принята, в частности, в обоих стандартных изданиях речи: последнем тейбнеровском издании Гельмута Кастена (6-е изд.: 1966) и последнем оксфордском издании Альберта Кларка 1911 г. (использованном в новейшей базе данных PHI-5).

¹ Долгая и сложная история бытования текста Pro Archia poeta в новое время, начинающаяся с ее обнаружения Петраркой в Льеже в 1333 г., заслуживает отдельного рассмотрения и выходит за рамки настоящей работы. Две последние работы по истории текста этой речи: *De Keyser Jeroen. The Descendants of Petrarch's Pro Archia // Classical Quarterly. 2013. № 63(1). P. 292–328; De Keyser Jeroen; Deneire Tom. A New Stemma for Cicero's Pro Archia // Eikasmos 2013. № XXIV. Новейший комментарий: Coşkun Altay. Cicero und das römische Bürgerrecht. Die Verteidigung des Dichters Archias, Einleitung, Text, Übersetzung und historisch-philologische Kommentierungen. [Göttingen:] Ruprecht, 2010 (Vertumnus – Band 5).*

² *Коровин Г.М.* Библиотека Ломоносова. М.; Л., 1961. С. 354; см. тж.: *Кулябко Е.С., Бешенковский Е.Б.* Судьба библиотеки и архива Ломоносова. Л., 1975. Несомненно, это издание Вестерговия оказало большое влияние на степень знакомства Ломоносова с Цицероном: сравнение мест, приводимых им из Цицерона в «Риторике» (1748) и перечисленных в цитированной работе Г.М. Коровина (на стр. 355), с составом избранных Цицероновских произведений издания Вестерговия, показывает, что Ломоносов был склонен выбирать места именно из тех произведений, которые были у него под рукой; впрочем, ему, конечно, были доступны и другие издания.

³ Аргументами в пользу чтения *alunt* (в своем 2-м кембриджском издании 1883 г. Дж. Рид дает ему перевод: «strengthen», усиливают) служат обычно следующие контексты: Verg. Aen. V 231 (hos successus alit); Caes. b. G. VII 33 (ne tanta et tam coniuncta populo Romano ciuitas quam ipse semper aluisset omnibusque rebus ornasset ad arma descenderet); Cic. ep. ap. Suet. rhet. 2 (ali ingenia posse (puerorum)) и особенно Cic. Tusc. I 4 (honus alit artes); в качестве аргумента в пользу *asciunt*: Cic. de or. I 90 (consuetudo... prudentiam acuerat).

⁴ Конъектуры Гульельмия стали известны благодаря вышедшему в 1618 г. в Гамбурге изданию Яна Грутера (Janus Gruterus, 1560–1627), использовавшему материалы Гульельмия.

Это недоумение основано, как представляется, на непонимании семантики глагола *ago*, в котором долгое время не видели и не выделяли значение «направлять, побуждать, подгонять, подстегивать, принуждать, подталкивать» (*to drive (into new policy), urge, incite, impel*) (Oxford Latin Dictionary / Ed. by P.G. W. Glare. Oxf., 1968–1982, s. v. *alo*, 17 <a>), см. Verg. Aen. VIII 133 (*mea me uirtus et sancta oracula diuum... coniungere tibi et fatis egerere uolentem*); Hor. sat. II 2, 12 (*seu pila uelox... , seu te discuss agit* (*pete cedentem aera disco*); Ou. fast. VI 389 (*nouis ambagibus acti*); Gaius inst. II 168 (*paenitentia actus*). Как уже отмечалось филологами, смысл при сохранении рукописного чтения *agunt* становится более глубоким: появляется противопоставление отрадной, безмятежной старости и активной, напряженной юности. И так, в конъектуре нет необходимости, и рукописное *agunt* восстанавливают в тексте современные издатели Феликс Гаффио (F. Gaffiot, 1938), Гельмут и Карл Вретска (H. Vretska, K. Vretska, 1979) и Отто Шёнбергер (O. Schönberger, 1979).

Три упомянутых издания либо дают комментарий, либо снабжены переводом, благодаря чему можно видеть, какова интерпретация, даваемая каждым издателем:

Vretska: “Doch diese Studien sind es, die die Jugend anspornen, die Greise erfreuen...” (Darmstadt: WBG, 1979. S. 46–47)

Gaffiot: “pousse, talonne, active la jeunesse,...élément utile, qui comporte labour et peine” (P., 1938)

Schönberger: “Die Studien aber, von denen ich jetzt spreche, sind eine Anleitung für die Jugend, eine Freude des Alters, eine Zier im Glück, Zufluchtsstätte und Trost im Unglück...” (Stuttg.: Reclam, 1979).

Представляется разумным вернуться к рукописному чтению в этой речи Цицерона, в результате чего весь пассаж приобретает следующий вид:

Nam ceterae neque temporum sunt neque aetatum omnium neque locorum: at haec studia adulescentiam agunt, senectutem oblectant, secundas res ornant, aduersis perfrugium ac solacium praebent; delectant domi, non impediunt foris, pernoctant nobiscum, peregrinantur, rusticantur (по изд.: Vretska 1979).

То же рукописное чтение *agunt* мог видеть и сам Ломоносов в издании великого Иоганна-Августа Эрнести (Johannes Augustus Ernestus, 1707–1781), впервые вышедшем в Галле в 1737–1739 гг. и впоследствии неоднократно переиздававшимся¹. Ломоносов получил это издание из Книжной лавки Академии в 1761 г.², но, как известно, не стал в связи с этим вносить в свою «Оду...» исправлений.

ЛИТЕРАТУРА

Коровин Г.М. Библиотека Ломоносова. М.; Л., 1961. 484, [4] с.

Кулябко Е.С.; Бешенковский Е.Б. Судьба библиотеки и архива Ломоносова. Л., 1975. 227 с.

Cicero M. Tullius. Pro Archia // M. Tulli Ciceronis Orationes. Vol. 6 / Ed. A.C. Clark. Oxonii, 1911.

Coşkun Altay. Cicero und das römische Bürgerrecht. Die Verteidigung des Dichters Archias, Einleitung, Text, Übersetzung und historisch-philologische Kommentierungen. [Göttingen:] Ruprecht, 2010 (Vertumnus – Band 5).

De Keyser Jeroen. The Descendants of Petrarch's *Pro Archia* // Classical Quarterly. 2013. № 63(1). P. 292–328.

¹ Интересующее нас место было впервые издано в 1737 г. (t. II 2, p. 879).

² Коровин Г.М. Библиотека Ломоносова. С. 354.

De Keyser Jeroen, Deneire Tom. A New Stemma for Cicero's Pro Archia // Eikasmos. 2013. № XXIV.

Oxford Latin Dictionary / Ed. by P.G.W. Glare. Oxford, 1968–1982.

REFERENCES

Korovin G.M. (1961) Library of Lomonosov. Moscow; Leningrad. 484, [4] p.

Kulyabko Ye.S., Beshenkovskiy Ye.B. (1975) Destiny of Lomonosov's Archive and Library. Leningrad. 227 p.

Cicero M. Tullius. Pro Archia. In: M. Tulli Ciceronis Orationes. Vol. 6 / Ed. A.C. Clark. Oxonii, 1911.

Coşkun Altay. Cicero und das römische Bürgerrecht. Die Verteidigung des Dichters Archias, Einleitung, Text, Übersetzung und historisch-philologische Kommentierungen. [Göttingen:] Ruprecht, 2010 (Vertumnus – Band 5).

De Keyser Jeroen. The Descendants of Petrarch's *Pro Archia*. *Classical Quarterly*. 2013. No 63(1), pp. 292–328.

De Keyser Jeroen, Deneire Tom. A New Stemma for Cicero's *Pro Archia*. *Eikasmos*. 2013. No XXIV.

Oxford Latin Dictionary / Ed. by P.G.W. Glare. Oxford, 1968–1982.

Сведения об авторе:

Алексей Иванович Солопов,
докт. филол. наук
профессор
филологический факультет
МГУ имени М. В. Ломоносова

Alexei Solopov,
Dr. hab.
Professor
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University

scatebr@mail.ru